

Это же подтверждает и тождество последнего раздела рукописи с изданием 1755 г., копией издания 1721 г. Известно, что издание Ф. Поликарпова было привезено в Сербию Максимом Суворовым в 1726 г. в количестве около 100 экземпляров и оттуда могло попасть и к болгарам.¹³ 1721 год можно принять и за дату переписки рукописи. Второе предположение кажется нам более оправданным, так как в его пользу говорит конкретное упоминание на заглавном листе «Чина технологии» (л. 34): «Записася месяца октоврий день 8». Но в таком случае почти целиком придется исключить первое предположение, так как, приняв его, нам нужно будет согласиться с допущением, что издание 1721 г. попало в Болгарию в год его выхода в Москве, а последнее очень мало вероятно. Фактических данных для этого у нас нет.

Несмотря на почти полное, буквальное совпадение «Чина технологии» с соответствующей главой у Смотрицкого в написании его есть некоторые технические особенности, отличающие его от графических и орфографических особенностей издания 1755 г. (а может быть, и 1721 г.). Отклонения эти следующие: 1) во многих словах «ъ» заменен паерчиком, чего нет в издании 1755 г.; 2) многие слова даны под титлом, чего нет в тех же словах в издании 1755 г., в котором они даются целиком; 3) в «Заключении увещательном» в списке 1721 г. отсутствует часть заключительной формулы с греческими словами, которую мы видим в издании 1755 г.

Нам известен и третий болгарский список славянской грамматики, оставивший несомненные черты воздействия Грамматики Смотрицкого. Рукопись поздняя (1834 г.), но тем не менее представляющая интерес по своим связям с грамматической системой Смотрицкого. Принадлежит она рукописному собранию Болгарской Академии наук и сохраняется в Рукописном отделе Архивного института (№ 16 по машинописному библиотечному списку). В свое время на нее обратил внимание болгарский языковед Б. Цонев, который отметил ее в своем «Описе» славянских рукописей библиотеки Болгарской Академии наук, опубликованном в 1916 г.¹⁴ Список грамматики был сделан с неизвестного нам оригинала, принесенного в Болгарию с Афона, из славянского монастыря «Хилендар», уроженцем г. Елена учителем Николой Михайловским в 1834 г. и был подарен им библиотеке Болгарского «Книжного дружества». На обороте 1-го белого листа Николой Михайловским была сделана следующая дарственная надпись:

«Настоящата Славенска Грамматика е преписана на 1834 година в Елена отъ мене отъ друга ръкописна донесена отъ Монастиръ Хилендарь. Тъз грамматика посветявам на библиотеката на Българското Книжовно дружество в София. Н. Михайловский. София. 3, 8/вря 1884 г.»

Грамматика представляет собой рукопись малого формата — 8⁰ (117 × 115 мм), с площадью рукописного поля 140 × 90 мм, и имеет по

¹³ О Грамматике М. Смотрицкого у сербов в XVIII в. см.: Пл. А. Кулаковский. Начало русской школы у сербов в XVIII веке. СПб., 1903, стр. 108 и сл.

¹⁴ Б. Цонев. Славянски ръкописи в Българската Академия. — Сборник на Българската Академия на науките, кн. 6. Клон историко-филологичен и пр., София, 1916, стр. 78, № 16. Б. Цонев делает ссылку на три экземпляра подобной грамматики рукописного отдела Народной библиотеки в Софии, дать описание которых здесь мы не имеем возможности (см. его «Опис на ръкописите и старопечатните книги на Народната библиотека в София» (София, 1910, №№ 378—380)).